

FaHCE

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Departamento de Letras

VI Jornadas de Poéticas de la Literatura Argentina para niñ@s

19 y 20 de septiembre de 2014

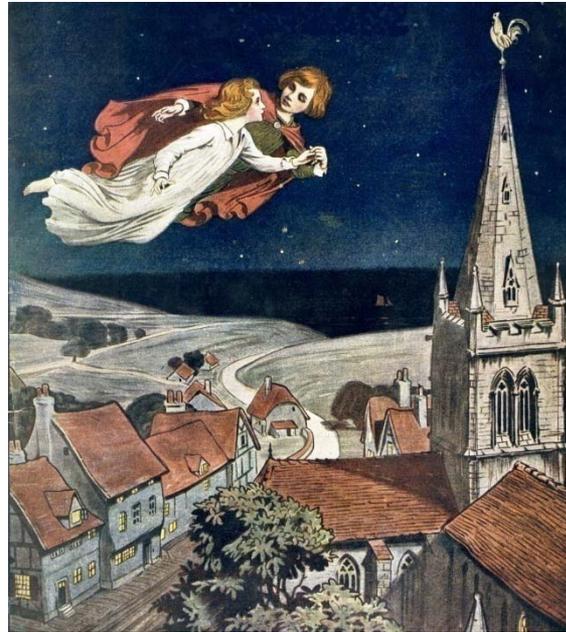


Qué Peter Pan conocemos y cómo. Recorridos de un fenómeno intermedial desde su origen

Trad. Soledad Pérez
Área de Investigación en Traductología,
Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET)
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Universidad Nacional de La Plata
azulirlaunde@yahoo.com.ar



¿Quién es Peter Pan?



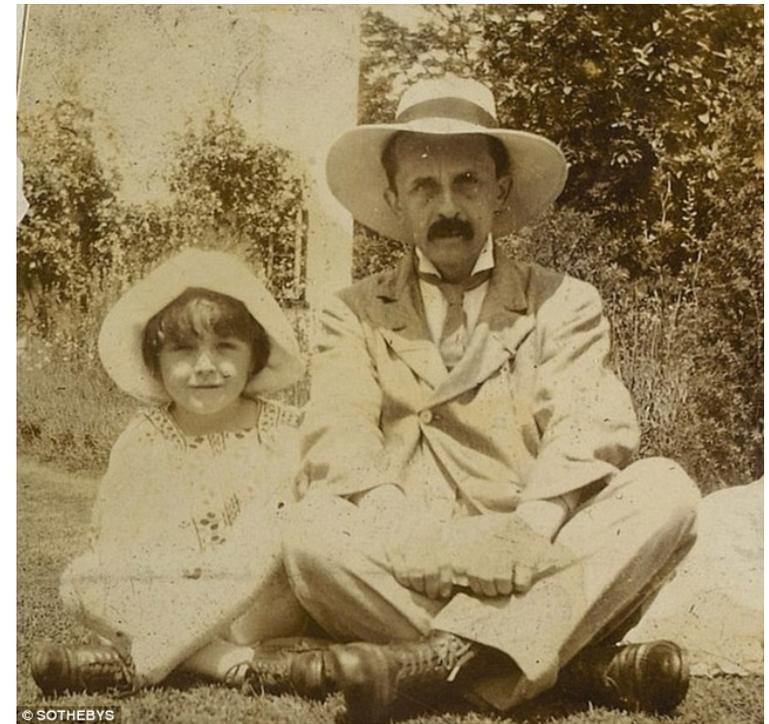
Intermedialidad

Son intermediales «aquellas configuraciones que tienen que ver con un traspaso de los límites entre los medios»
(Rajewsky, 2005: 46).

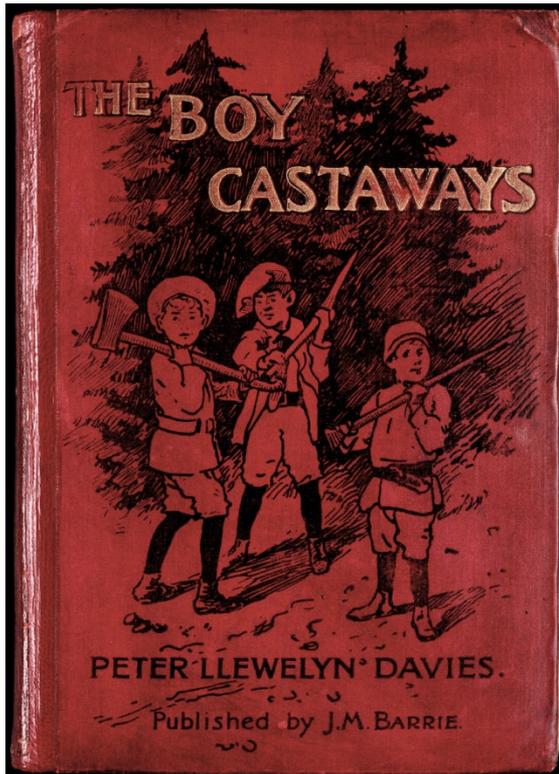
Tres modalidades: «la transposición del contenido de un medio a otro;
(...) la intermedialidad como una forma específica de intertextualidad;
(...) y la intermedialidad como recreación de las convenciones estéticas
de un medio particular dentro de otro diferente»
(Balme en Gardey, 2010: 631).



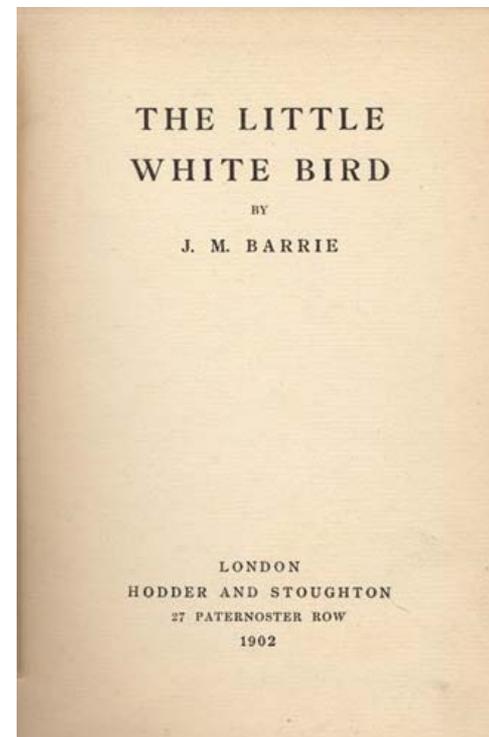
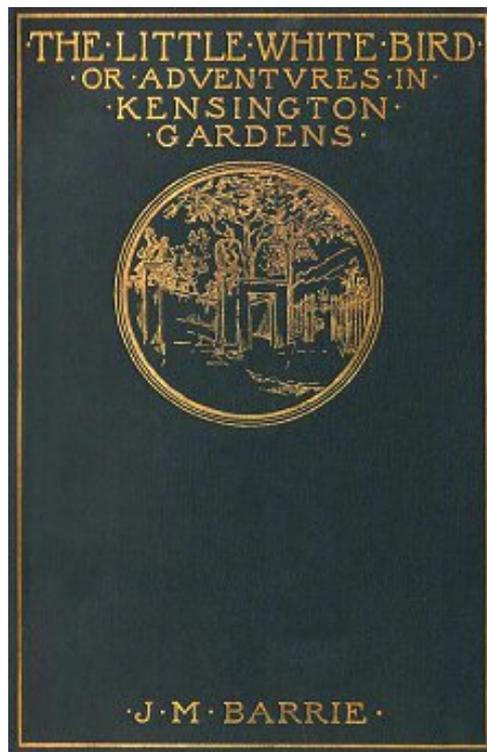
De la oralidad y los juegos a la fotografía a...
(c. 1895)



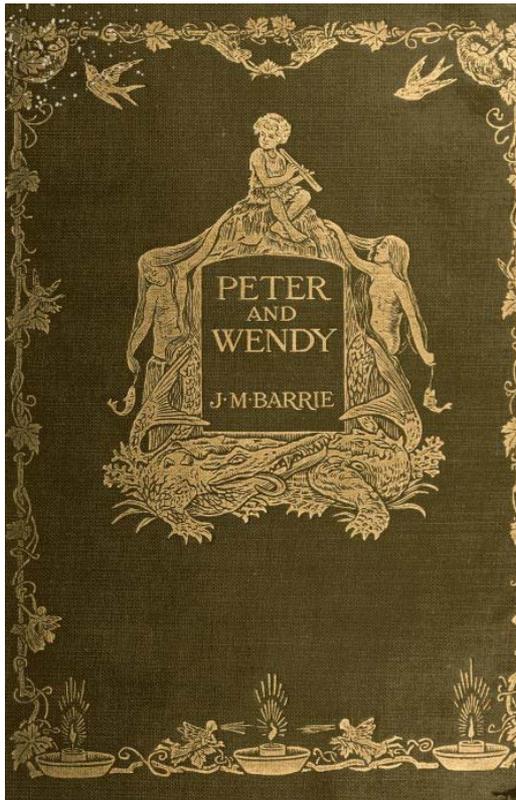
...una fotonovela a...
(1901)



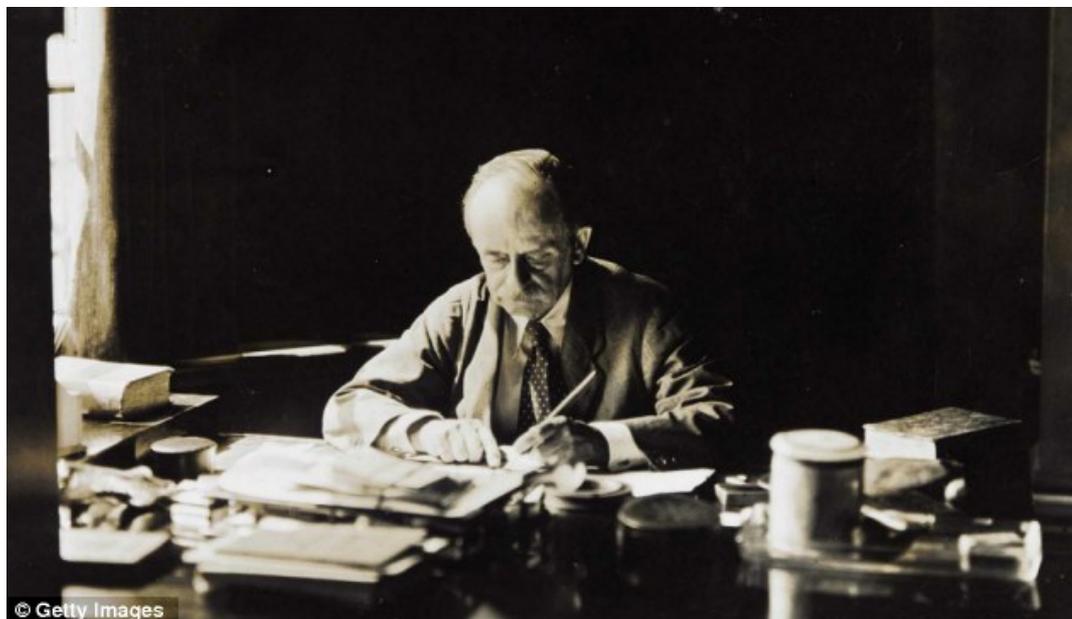
...capítulos de una novela a...
(1902)



...otra novela a...
(1911)



...un guion cinematográfico a...
(c. 1918)

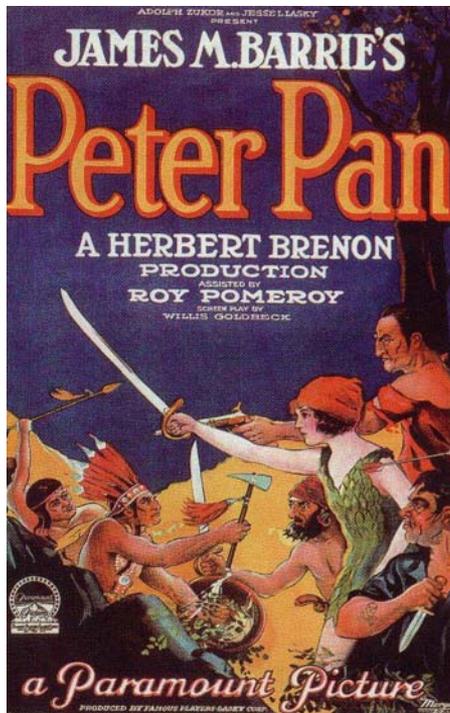


Juan Baring

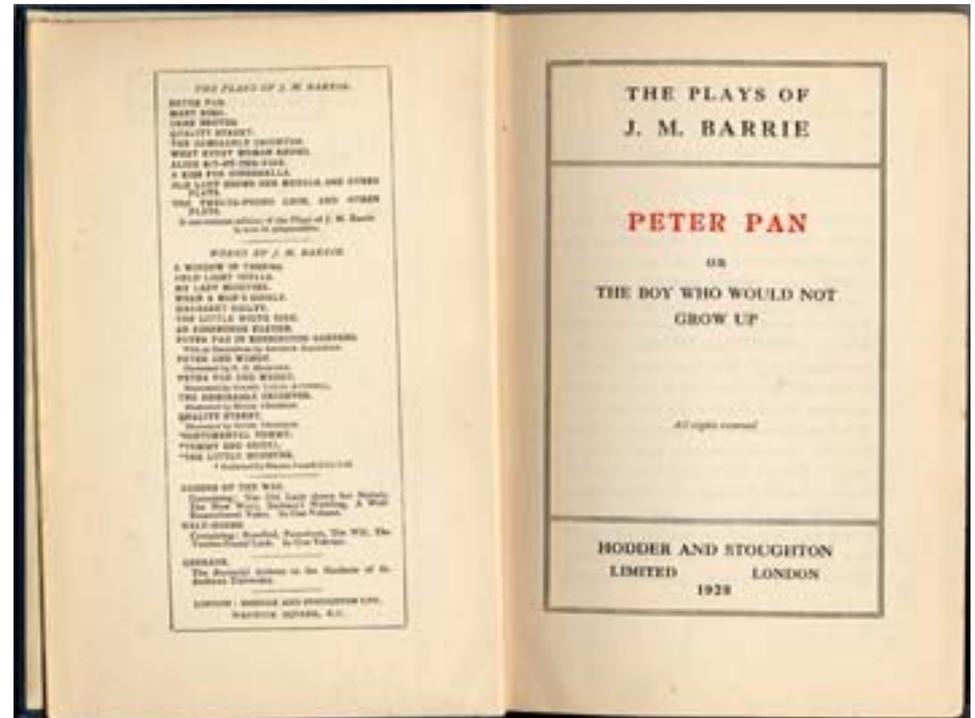
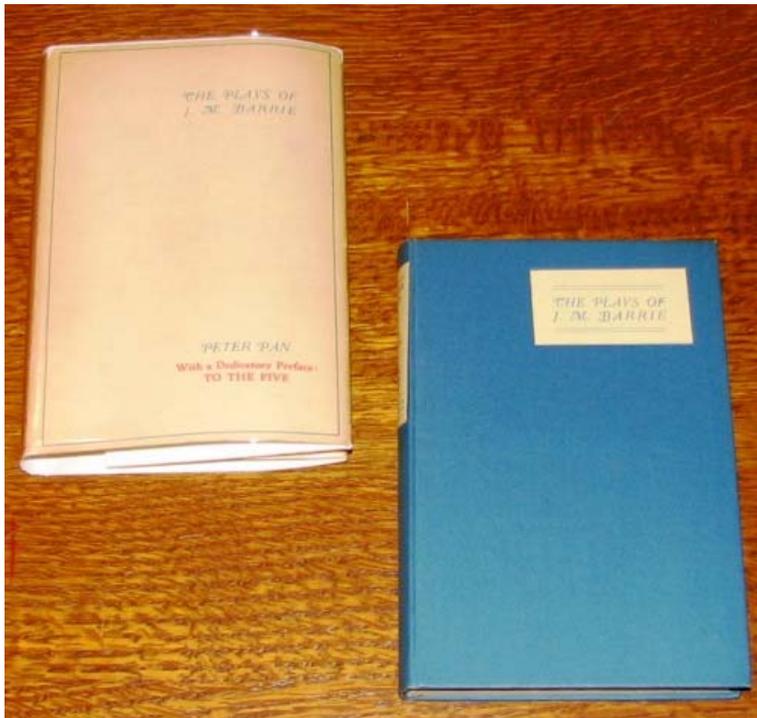


Peter Pan

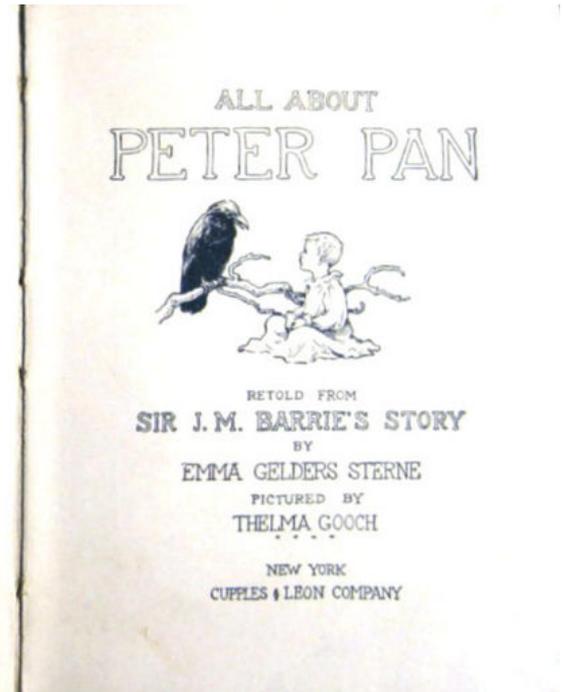
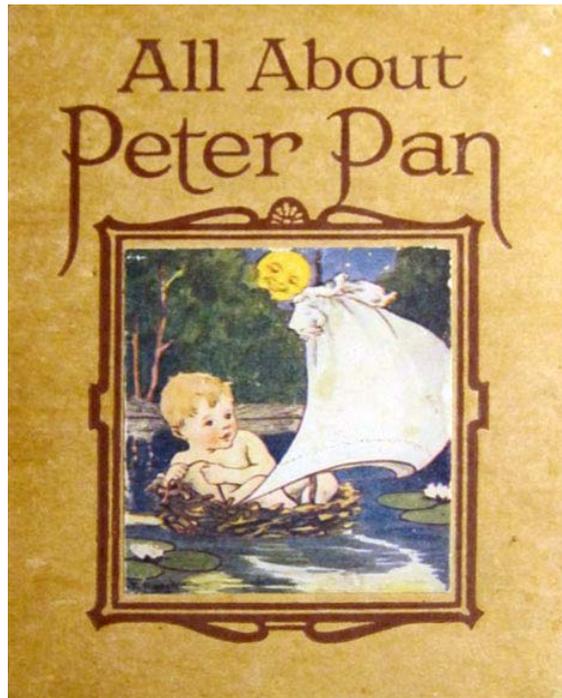
(largometraje, 1924, con guion de Willis Goldbeck)



...un libreto ¿definitivo? de la obra.
(1928)



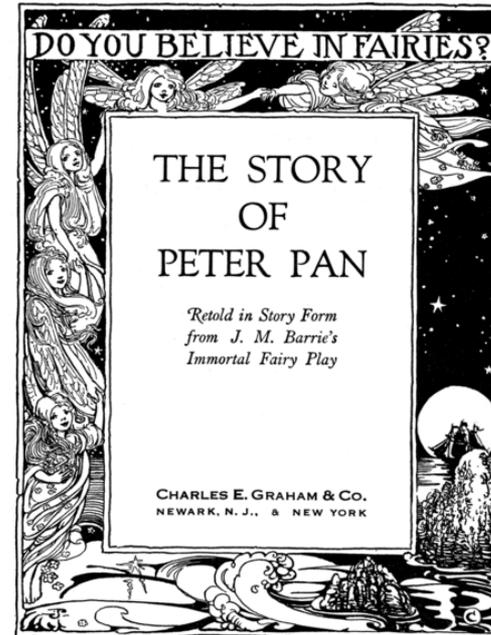
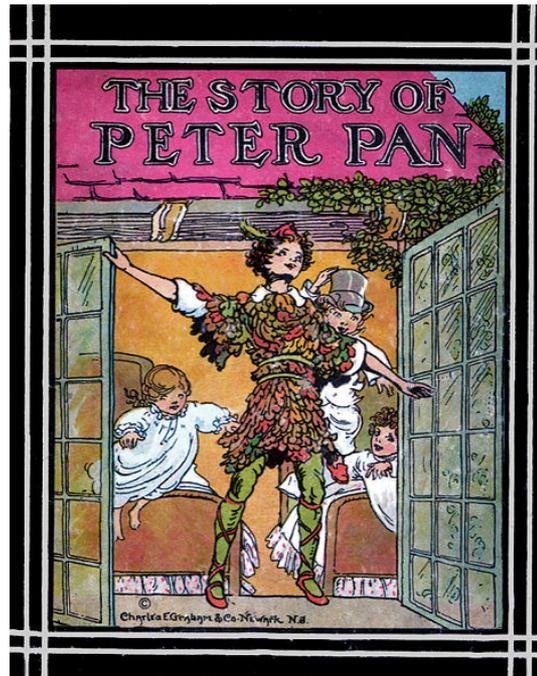
Textos derivados (en vida del autor)



All about Peter Pan (1924),
adaptación de Emma Gelders Stern e ilustraciones de Thelma Gooch



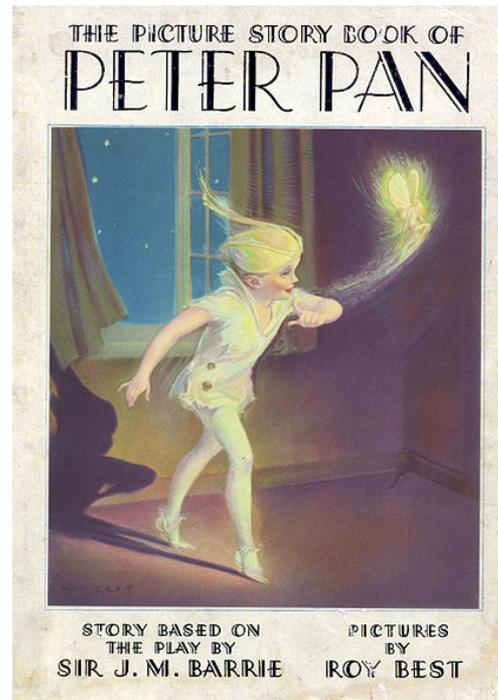
Textos derivados (en vida del autor)



The Story of Peter Pan (1926),
con adaptador e ilustrador anónimos



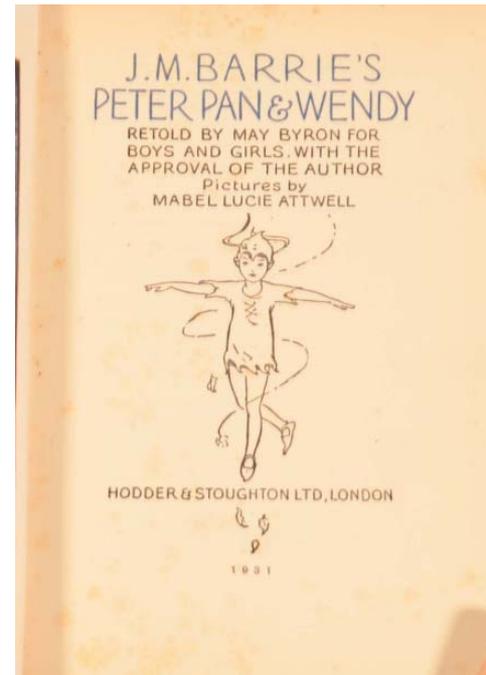
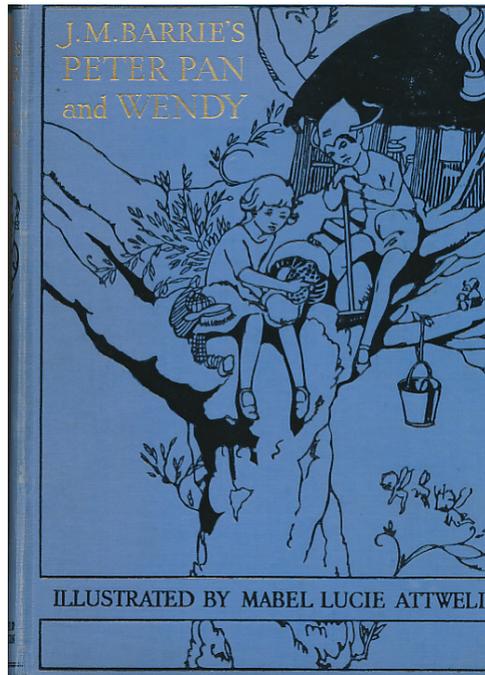
Textos derivados (en vida del autor)



The Picture Story Book of Peter Pan (1931),
de Roy Best



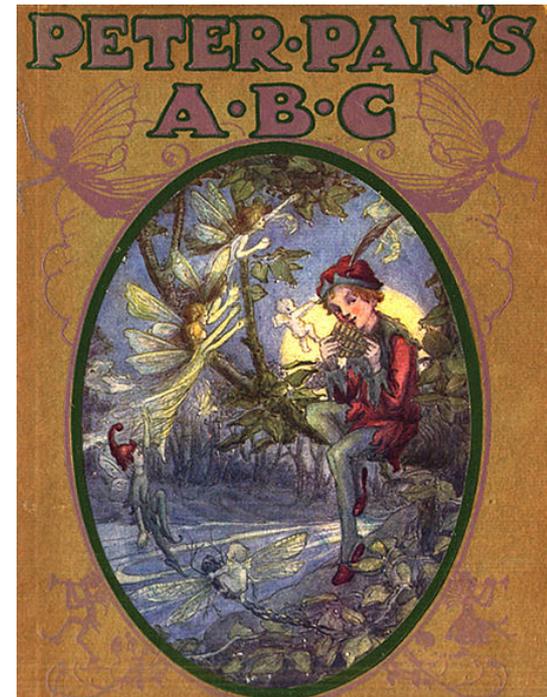
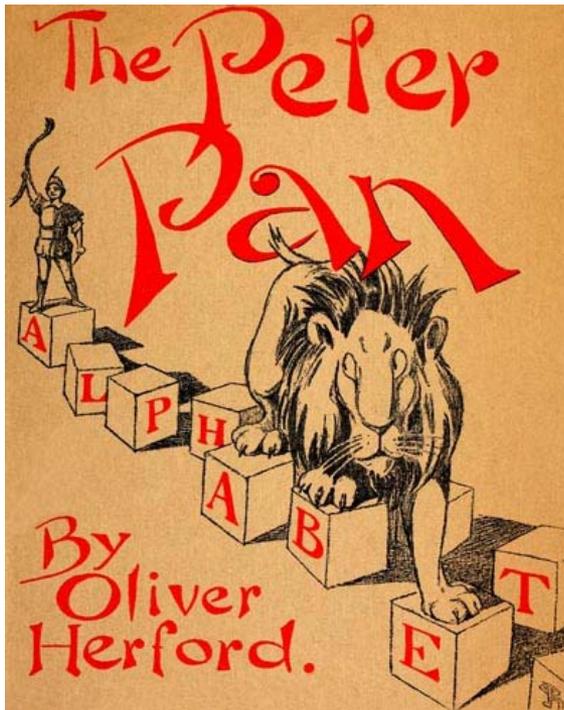
Textos derivados (en vida del autor)



J. M. Barrie's Peter Pan and Wendy Retold (1931),
adaptado «para niños y niñas» por May Byron, con ilustraciones de Mabel Lucy Atwell



Textos derivados (en vida del autor)
no autorizados



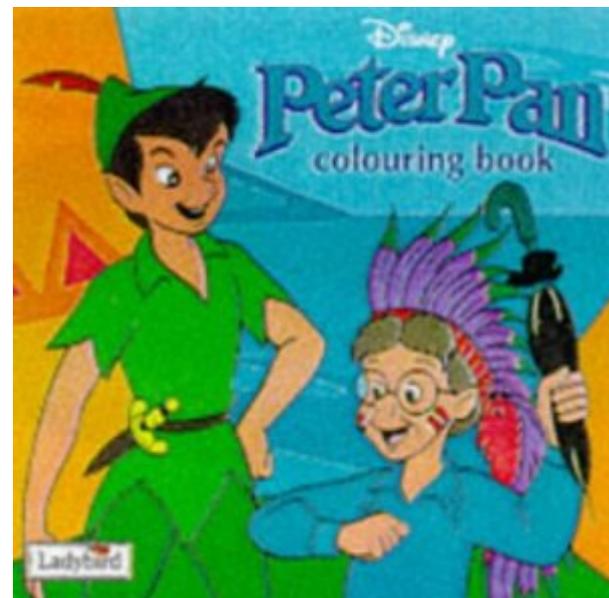
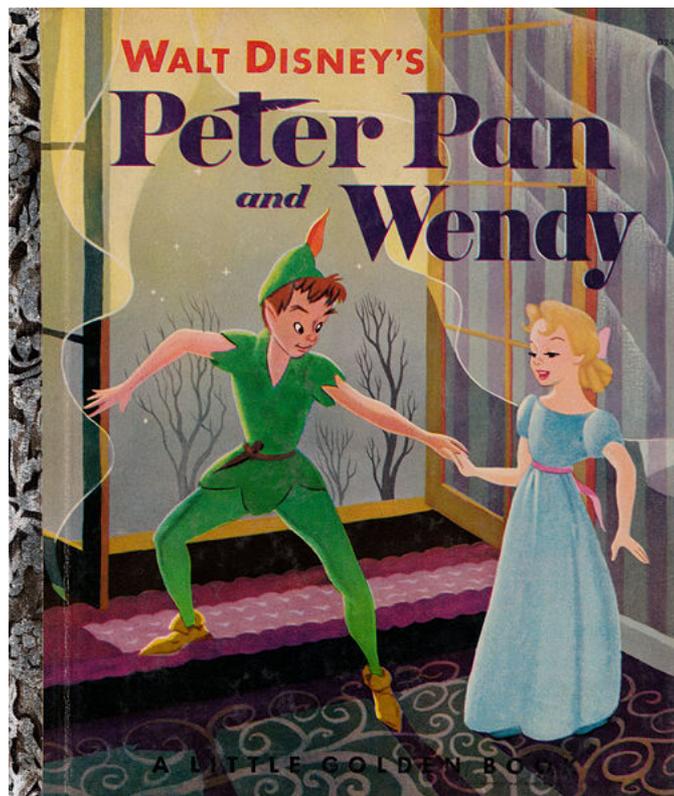
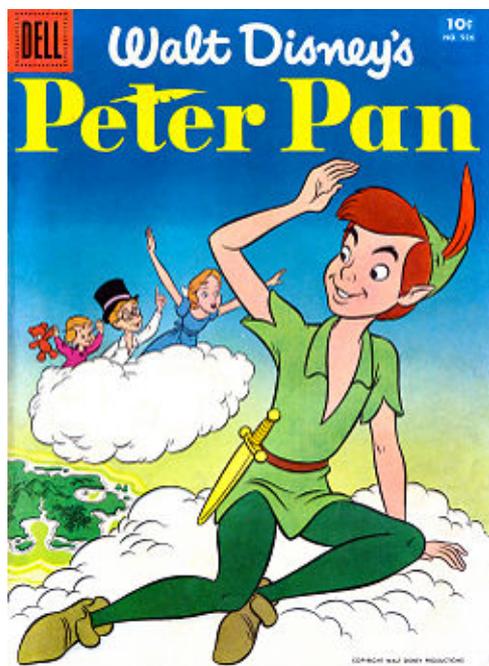
The Peter Pan Alphabet (1907), de Oliver Herford;
y ***Peter Pan ABC*** (1913), de Flora White



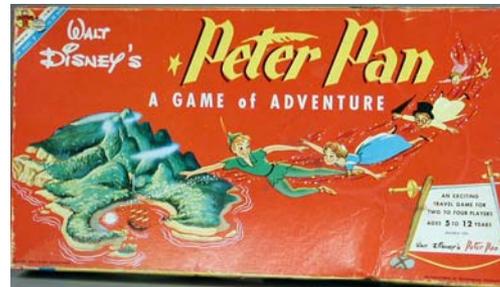
Segunda etapa: Disney y más...



Textos derivados de Disney



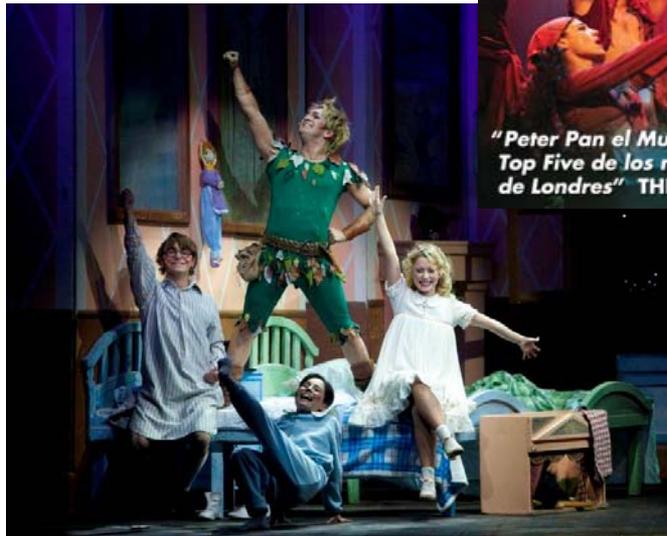
Textos y objetos derivados de Disney



Textos y objetos derivados de Disney



Disney: nuevos formatos (obras teatrales, musicales y sobre hielo)



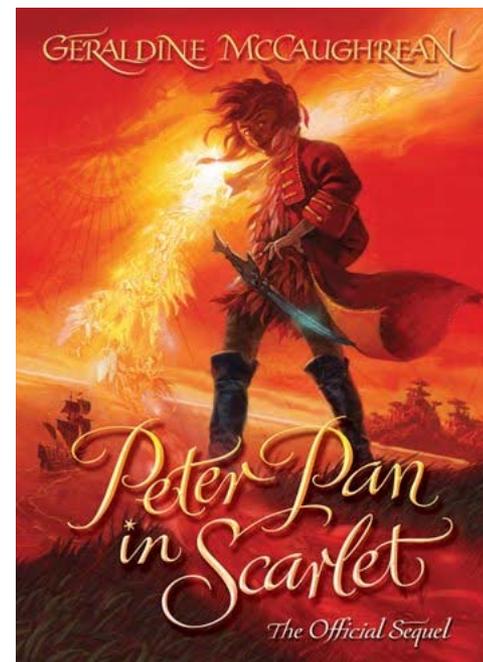
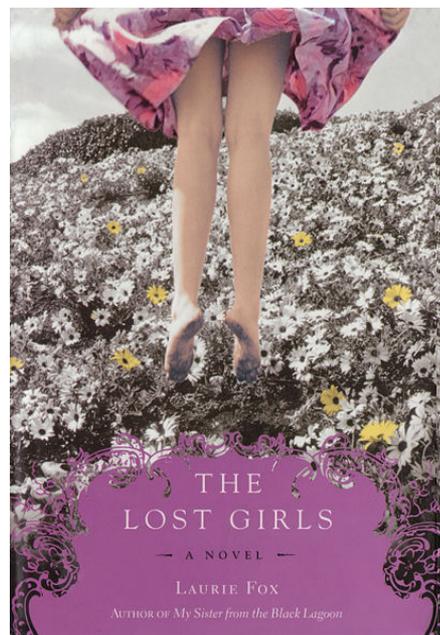
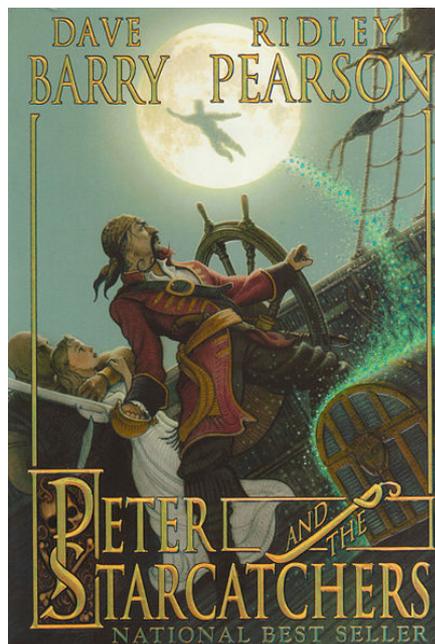
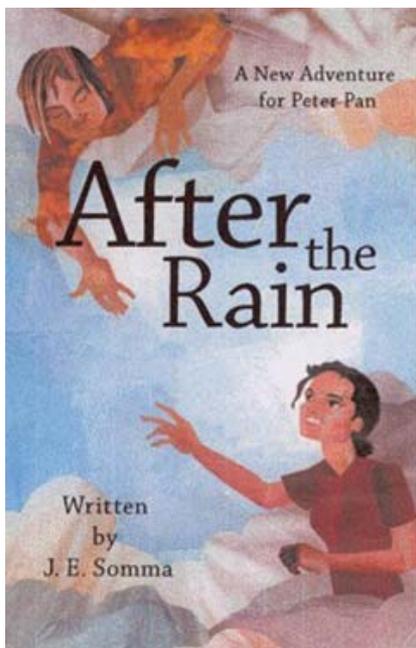
Disney. Nuevos formatos: videojuegos



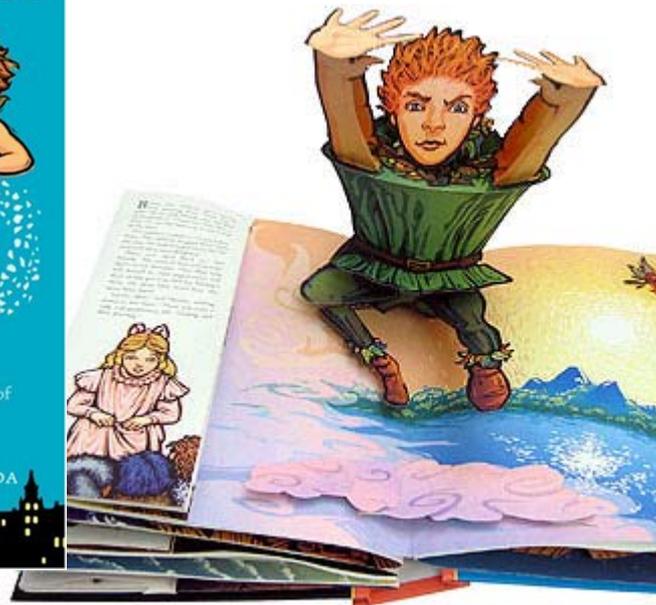
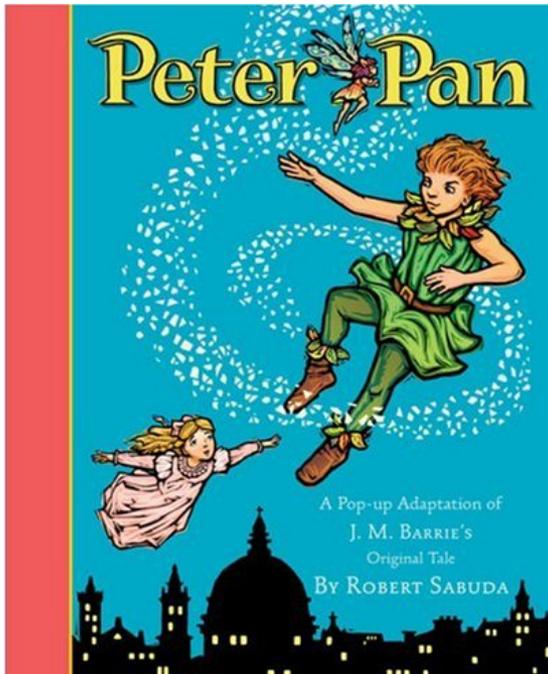
Disney: derivados



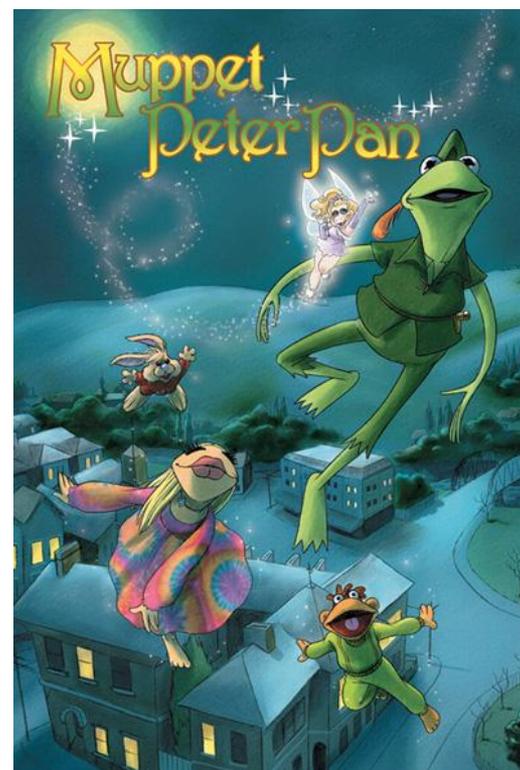
Otros derivados de la obra de Barrie:
novelas (precuelas, adaptaciones, secuelas)



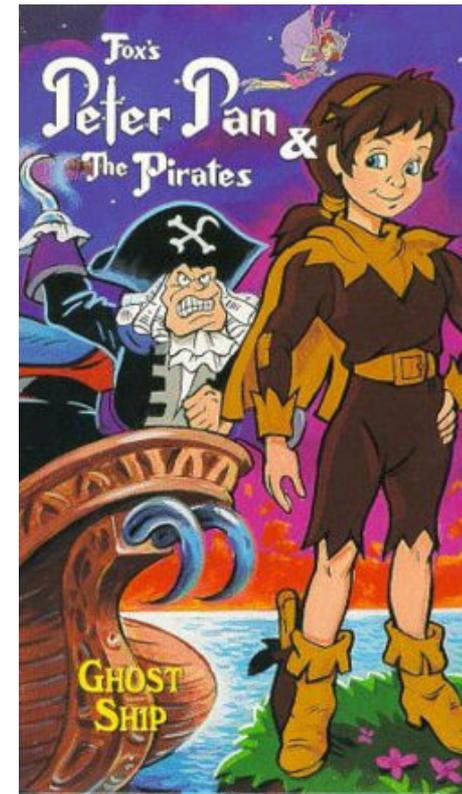
Otros derivados de la obra de Barrie:
libro *pop-up* (o animado)



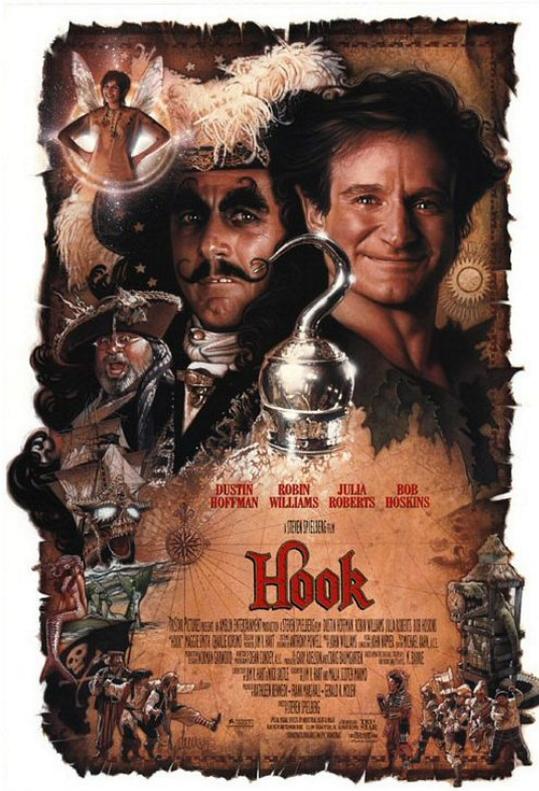
Otros derivados de la obra de Barrie: comics



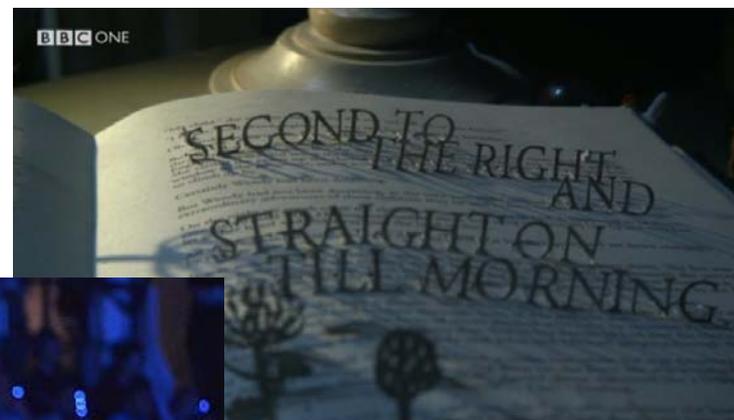
Otros derivados de la obra de Barrie:
animaciones



Otros derivados de la obra de Barrie:
películas



Peter Pan como parte de la identidad británica:
J. K. Rowling lo lee en la inauguración de las Olimpíadas 2012



Peter Pan como ícono universal

«Las limitaciones espaciales desaparecen con la internacionalización de la cultura en lo que a menudo suele llamarse «la sociedad mundial», con su comunicación masiva y sus tecnologías de la información omnipresentes. (...) Los cambios más notables en la cultura infantil en los países occidentales durante las últimas décadas han sido su comercialización e internacionalización».

(O'Sullivan, 2005: 126)



Peter Pan: procesos de intertextualidad

«...en el proceso de crear sentido de un texto en particular, sabemos que los niños (y los adultos [...]) recurren a una batería de fenómenos intertextuales (...), y que lo hacen en muchos niveles de compromiso textual, como estructuras temáticas, personajes y motivaciones de los personajes, lenguaje y patrones de lenguaje, temas e ilustraciones».

(Wilkie-Stibbs, 2004: 181)



Peter Pan: procesos de reescritura y reinención

...los niños son:

«seres humanos que ven, sienten y responden, con deseos de representaciones de sus propias vidas, imaginaciones y emociones, pero también [y esto hay que tenerlo presente] porque los hacedores de las nuevas tecnologías estarán especialmente ansiosos de que los públicos jóvenes se inicien en comportamientos de consumo vitalicio».

(Rosen, 1996: 530-31)



¿Qué conocemos, entonces, de Peter Pan?

Conocemos de ese niño que no quería crecer una imagen «múltiple, cambiante, descentrada, quizás sobre todo no cerrada y, sin embargo, casi siempre, claramente el mismo personaje».

(Mackey, 1998: xxi)

